


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ КАК КОМПОНЕНТ
ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ДИСКУРСА

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование компетенции выдвижения и верификации гипотез, которая считается одной из основных в рамках анализа дискурса, где деятельность читателя рассматривается в терминах гипотез, которые в процессе восприятия и понимания выдвигает читатель, пытаясь ответить на вопросы «кто, что, где, когда, как, почему».

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы,
- Практический перевод и национальная и культурная специфика,
- Стилистика,
- Теория перевода,
- Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата,
- Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии,
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности и т.д.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного;	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	основные компоненты коммуникативного намерения автора;	определять общий замысел автора;	приемами определять тон автора, исходя из цели автора, его отношения к объекту высказывания и выбора определенного ракурса.
3.	ОПК-15/ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	основные элементы текста, необходимые для выдвижения и верификации гипотез;	обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке, а также прогнозировать конец текста, исходя из анализа замысла его основной части, для чего необходимо учитывать логико-композиционную структуру всего текста и соотносить текст с заголовком;	приемами антиципации и выявления круга вопросов, рассматриваемых в тексте.
4.	ПК-7	Владение методикой	основные этапы	вычитывать	приемами подбирать

		предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	предпереводческого анализа;	имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место;	адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.
--	--	---	-----------------------------	---	--

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование компетенции выдвижения и верификации гипотез, которая считается одной из основных в рамках анализа дискурса, где деятельность читателя рассматривается в терминах гипотез, которые в процессе восприятия и понимания выдвигает читатель, пытаясь ответить на вопросы «кто, что, где, когда, как, почему». 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,	<p>Знать</p> <p>- базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.</p> <p>Уметь</p> <p>- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.</p> <p>Владеть</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольные работы, эссе, зачет	<p>Пороговый уровень самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет;</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете);</p> <p>обрабатывает полученную информацию для подготовки к</p>

	владеет культурой устной и письменной речи	- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.			устным собеседованиям и подготовке к письменным работам. Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.
Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
ИНДЕКС		ФОРМУЛИРОВКА			
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	Знать - основные компоненты коммуникативного намерения автора. Уметь - определять общий замысел автора. Владеть - приемами определять тон автора, исходя из цели автора, его отношения к объекту высказывания и выбора определенного ракурса.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольные работы, эссе, зачет	Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации; определяет объект высказывания и иерархию его основных признаков; обосновывает практическую и теоретическую, ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности. Повышенный уровень способен оценивать логичность

	(время, место, цели и условия взаимодействия)				построения высказывания, т.е. определять точку зрения говорящего (ракурс) и основные способы детализации мысли, а также устанавливать, соответствует ли последовательность частей текста точке зрения говорящего; умеет самостоятельно анализировать и обобщать сведения, полученные после поискового чтения способен использовать полученное знание для решения последующих задач.
ОПК-15/ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать - основные элементы текста, необходимые для выдвижения и верификации гипотез. Уметь - обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке, а также прогнозировать конец текста, исходя из анализа замысла его основной части, для чего необходимо учитывать логико-композиционную структуру всего текста и соотносить текст с заголовком. Владеть - приемами антиципации и выявления круга вопросов, рассматриваемых в тексте.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольные работы, эссе, зачет	Пороговый уровень умеет обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке; способен прогнозировать содержание целого текста на основе реалий, известных понятий, терминов, географических названий и имен собственных. Повышенный уровень умеет ориентироваться в тексте путем выдвижения ряда гипотез; способен определять коммуникативное намерение автора и замысел, представленный в заголовке; предвосхищает , как автор будет дальше развивать свою мысль, какими средствами он будет

					воздействовать на читателя.
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать - основные этапы предпереводческого анализа.</p> <p>Уметь - вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.</p> <p>Владеть - приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольные работы, эссе, зачет	<p>Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; способен увидеть важность каждого слова в канве целого.</p> <p>Повышенный уровень способен роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора; обосновывает полученные после анализа данные, используя детали из текста; понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и обосновывает его роль в тексте.</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №2
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	38	38
Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
Внеаудиторное чтение	10	10
Подготовка к устному собеседованию на занятиях	10	10
Подготовка к тестированию	3	3
Подготовка к контрольным работам	4	4
Подготовка к эссе	3	3
Подготовка к зачету	4	4
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
2	1.	Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа	Сюжет и фабула. Окружающая обстановка. Герой. Основная тема рассказа. Конфликт и его типы.
2	2.	Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез	Факты и мнения. Отношение автора к объекту высказывания. Понятие и выявление «ключевой фразы» и «ключевого предложения». Способы детализации мысли и их зависимость от формы выражения мысли. Определение ракурса (точки зрения) повествования.
2	3.	Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации	Способы характеристики персонажа. Способы создания атмосферы рассказа. Ирония как тон. Компоненты коммуникативного намерения. Предвосхищение. Компоненты авторского замысла. Предвосхищение на основе заголовка и основной части рассказа.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
2	1.	Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа	6	5	11	1–3 нед.: индивидуальное собеседование, контрольная работа
2	2.	Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез	16	12	28	4–11 нед.: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
2	3.	Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации	16	17	33	12–19 нед.: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, эссе
		ИТОГО	38	34	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
2	1.	Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа (1–3 нед.)	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	2 2 1

2	2.	Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез (4–11 нед.)	<ul style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к контрольной работе 5. Подготовка к зачету 	<ul style="list-style-type: none"> 4 4 1 1 2
2	3.	Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации (12–19 нед.)	<ul style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к написанию эссе 4. Подготовка к тестированию 5. Подготовка к контрольной работе 6. Подготовка к зачету 	<ul style="list-style-type: none"> 4 4 3 2 2 2
ИТОГО				34

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
3. АВВУУ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Китайский язык. Беглое чтение [Текст]: упражнение и тесты. – М., Пекин: АСТ: Восток-Запад: Sinolingua, 2008. – 415 с.	1–3	2	7	-
2.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Марьяновской; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2014. – 116 с.	1–3	2	7	-
3.	Николина, Н.А. Филологический анализ текста [Текст]: учебное пособие / Н.А. Николина. – М.: Академия, 2003. – 256 с.	1–3	2	7	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 496 с.	2–3	2	4	1
2.	Русско-китайский и китайско-русский словарь [Текст]: свыше 18000 слов и словосочетаний в каждой части. – 6-е изд, стереотип. – М.: Русский язык-Медиа, 2004. – 386 с.	1–2	2	3	-
3.	Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста [Текст]: практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин, 2004. – 400 с.	2–3	2	4	-
4.	Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.	1–2	2	4	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 09.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:
отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, состоящий в интерпретации текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Подготовка к устному собеседованию на занятиях	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.</p>
Подготовка к тестированию	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на

	<p>работу.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к контрольным работам	<p>При подготовке к контрольным работам необходимо использовать материалы практических занятий, а также изучить основную и дополнительную литературу, Интернет-источники.</p>
Подготовка к эссе	<p>Тема эссе либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке эссе. В эссе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к</p>

семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
2.	Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
3.	Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.	ОК7 31
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.	ОК7 У1
		Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.	ОК7 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего	Знать	
		основные компоненты коммуникативного намерения автора.	ОПК5 31
		Уметь	
		определять общий замысел автора.	ОПК5 У1
		Владеть	

	коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	приемами определять тон автора, исходя из цели автора, его отношения к объекту высказывания и выбора определенного ракурса.	ОПК5 В1
ОПК-15/ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать	
		основные элементы текста, необходимые для выдвижения и верификации гипотез.	ОПК15/ПК 24 З1
		Уметь	
		обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке;	ОПК15/ПК 24 У1
		прогнозировать конец текста, исходя из анализа замысла его основной части, для чего необходимо учитывать логико-композиционную структуру всего текста и соотносить текст с заголовком.	ОПК15/ПК 24 У2
		Владеть	
		приемами антиципации и выявления круга вопросов, рассматриваемых в тексте.	ОПК15/ПК 24 В1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основные этапы предпереводческого анализа.	ПК7 З1
		Уметь	
		вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.	ПК7 У1
		Владеть	
		приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.	ПК7 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Прочтите предложенный отрывок текста и объясните авторский замысел. Какие языковые средства автор использует для того, чтобы достичь цели и оказать необходимое воздействие на читателя?	ОК7 З1 У1 В1; ОПК5 З1 У1 В1; ОПК15 З1 У1 У2 В1; ПК 24 З1 У1 У2 В1; ПК7 З1 У1 В1

Пример текстов для анализа

我的爷爷

我的爷爷已经七十多岁了，但是他从来不觉得自己老了，每天还坚持锻炼，人都说他是“健康”老人。

我爷爷每天早上六点就起床，起了床就出去散步。我们家附近有一个小公园，他每天都散步散半个小时到那儿。到了公园，找一个安静的地方，打半个小时左右的太极拳。

我爷爷年轻的时候就会打太极拳，坚持打了四五十年了。打完太极拳，就去公园别的地方找他的那些老朋友，他们也是来公园锻炼。锻炼完了，大家就在一起聊天儿，有的人喜欢唱京剧，早上来公园练练嗓子。

爷爷有时候和他们一起唱唱京剧，他觉得跟这些老朋友在一起，心情非常愉快，所以每天都要和这些老朋友见面。跟这些老朋友聊半个多小时以后，他再散步回家，回到家，早饭也作好了，他就开始吃早饭。

听我爷爷说，他六十岁以前，每年冬天还坚持旅游呢，叫“冬游“，每天中午游十五分钟左右，对身体很有好处。

他还有一个习惯，就是从来不抽烟，不喝酒，过生日或者过春节的时候，别人请他喝酒，他也不喝。因为他很注意自己的身体，所以到现在他的身体一直都很好。

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий; - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения; - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.